

УДК 37.026

DOI: 10.26140/knz4-2020-0904-0001

РАБОТА С ПЕСНЕЙ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ИСКУССТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

© 2020

AuthorID: 276389

SPIN: 7176-1526

ORCID: 0000-0002-6973-7372

Богачева Анна Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного

*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова
(603155, Россия, Нижний Новгород, ул. Минина 31а, e-mail: bogachova_a_v@mail.ru)*

Аннотация. В данной статье речь идет о методике преподавания русского языка как иностранного, о развитии этой науки в настоящее время, о коммуникативной направленности современного процесса обучения русскому языку как иностранному. Обозначена проблема обучения иностранным языкам, связанная с переходом на он-лайн формат проведения занятий, обосновывается мысль о необходимости создания искусственной языковой среды на уроках русского языка как иностранного. Рассматривается понятие «аутентичная языковая среда», которая призвана компенсировать отсутствие естественной языковой среды, описываются ее структурные компоненты; вводится понятие аутентичного материала, говорится о значимости его интеграции в учебный процесс преподавания русского языка как иностранного. Акцентируется внимание на том, что язык, представленный в аутентичных материалах, выступает как средство реального общения, отражает особенности функционирования языка как средства коммуникации; а также на том, что аутентичные материалы (в том числе и русская песня) уменьшают опасность искажения действительности, реалий страны изучаемого языка, мотивирует студентов-иностранцев к изучению русского языка как иностранного. В качестве примера создания искусственной языковой среды с использованием аутентичного материала приводится фрагмент работы с русской песней, предлагаются конкретные задания и упражнения. Делается вывод о том, что использование песен в обучении русскому как иностранному помогает создать искусственную языковую среду, необходимую при обучении он-лайн, вне языковой среды; аутентичные аудиоматериалы помогают создать на уроках РКИ ситуацию погружения в русскую действительность, показать реальные социокультурные сюжеты и прокомментировать их, расширить рамки языковой среды за счет вербальных и невербальных средств, таким образом ввести студентов-иностранцев не только в учебный, но и в реальный дискурс.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, русский язык как иностранный, коммуникативный метод, искусственная языковая среда, песня на уроках РКИ, аутентичная языковая среда, аутентичный материал, студенты-иностранцы, он-лайн обучение, культура народа.

WORKING WITH SONGS AS A METHOD OF CREATING AN ARTIFICIAL LANGUAGE ENVIRONMENT IN THE CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© 2020

Bogacheva Anna Valeryevna, candidate of pedagogical Sciences, associate Professor of the Department of teaching Russian as a native and foreign language
*Nizhny Novgorod State Linguistic University. after N. A. Dobrolyubov
(603155, Russia, Nizhny Novgorod, Minin str., 31A, e-mail: bogachova_a_v@mail.ru)*

Abstract. The article deals with the methods of teaching Russian as a foreign language (RAF), the development of this science at present and the communicative orientation of the modern process when teaching RAF. The article highlights the problem of teaching foreign languages in an online format and optimizes the idea of creating artificial language environment in the lessons of RAF. The authors regard the concept of “authentic language environment”, which is sure to compensate for the lack of natural language environment, describe its structural components; introduce the notion “authentic material” and emphasize the importance of its integration into educational process of teaching RAF. The article focuses on the fact that the language presented in authentic materials acts as a means of real communication, reflects the features of language functioning as a means of communication; this authentic material (including Russian song) reduces the risk of reality distortion, misrepresentation of country realities and learned language; motivates foreign students to learn Russian as a foreign language. The Russian song fragment and attached specific tasks, exercises can be offered as the example of creating artificial language environment with the use of authentic material. It is concluded that the use of songs in teaching RAF helps to create the artificial language environment necessary for learning online, outside the language environment; authentic audio materials in RAF lessons intensify immersion into Russian reality, show real socio-cultural episodes and comment on them, expand the framework of language environment through verbal and non-verbal means, thus involving foreign students not only into the educational, but also into real discourse.

Keywords: methods of teaching RAF, Russian as a foreign language, communicative method, artificial language environment, song in RAF lessons, authentic language environment, authentic material, foreign students, online education, culture of the people.

ВВЕДЕНИЕ

Методика РКИ – это наука, которая сегодня активно развивается, совершенствуется. Она изменяется вместе с обществом, реагирует на политические, экономические, социальные изменения, происходящие в нем: меняется контингент учащихся, цели, мотивы, формы обучения, тематика занятий, подходы к организации высшего образования в целом и т.д. [1], [2].

Сегодня главная роль в обучении РКИ отводится коммуникативному методу, целью которого является формирование у иностранных учащихся коммуникативной компетенции, способности общаться на русском языке, а основной целью изучения русского языка как иностранного является практическое владение данным

языком [3], [4].

Большие перемены в обучении произошли в связи с ситуацией распространения коронавируса (Covid 19) по всему миру. Это потребовало использования наиболее эффективных методов работы и в системе преподавания РКИ. При переходе на он-лайн форму взаимодействия с учащимися нужно было выявить новые интересные практики работы, найти наиболее действенные методы и приемы, чтобы выполнить поставленные в обучении задачи.

Многие иностранные студенты в этот непростой период предпочли уехать из России, чтобы продолжить обучение в своих странах. Это означает, что учащиеся решили изучать русский язык вне языковой среды.

Некоторые студенты остались в стенах общежитий в России, и им тоже не хватало языковой практики, живой русской речи.

Для преподавателя это было сигналом того, что нужно акцентировать внимание на определенных методах работы, сделать упор на те приемы обучения, которые бы позволили создать искусственную языковую среду на уроке РКИ, чтобы студенты-иностранцы могли чаще слышать русскую речь, участвовать в реальных ситуациях общения, анализировать их, видеть предметы быта, понимать, как они используются, а после окончания обучения смогли бы свободно общаться на русском языке. Все это предполагает минимальное использование на занятиях родной для учащихся речи со стороны преподавателя (родная речь используется только в случае крайней необходимости), а также общение учеников друг с другом на иностранном языке (русском) на заданную или свободную тему; проведение на русском языке различных учебных и деловых игр; просмотр кинофильмов на русском языке; слушание радиопередач и звукозаписей на русском языке, песен и других фрагментов текстов в сопровождении музыки на русском языке.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Целью работы является рассмотрение преимуществ аутентичных материалов (песни) как средства обучения студентов-иностранцев русскому языку.

Применение аутентичных материалов – один из важнейших приёмов создания искусственной языковой среды на уроках РКИ.

Само понятие «аутентичный» произошло от греческого *authentikos* – подлинный. На данный момент существуют разные подходы определения понимания аутентичности в методике обучения иностранному языку. Мы придерживаемся традиционной трактовки [5-7], когда под аутентичными принято понимать материалы, которые создавались носителями языка, но в дальнейшем без какой-либо обработки [7, с. 67] нашли применение в учебном процессе. В настоящее время существует несколько классификаций аутентичных материалов. Рассмотрим одну из точек зрения.

Кричевская К. С. считает, что к аутентичным материалам относятся литературные, фольклорные, образительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности (одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения) [8]. В своей работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста» Е.В. Носонович и О.П. Мильруд высказывают мнение, что предпочтительнее учить языку при помощи аутентичных материалов, т.е. материалов, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей [7].

Преимущества аутентичных материалов как средства обучения очевидны, они подробно изучены и описаны в методической литературе отечественных и зарубежных исследователей (Мильруд Р.П. [7]; Носонович Е.В. [7; 10]; Жоглина Г. Г. [9]; Scarcella R.C. [11, 12] и др.): 1. Язык, представленный в аутентичных материалах, выступает как средство реального общения, отражает реальную языковую действительность, особенности функционирования языка как средства коммуникации; 2. Аутентичные материалы являются свидетельствами современной картины политической, экономической жизни общества в стране изучаемого языка, отражают идеи и верования, распространенные в данный момент в социуме; 3. Естественность аутентичных материалов (мы их берем из реальной жизни) вызывает познавательную активность у учащихся, повышает мотивацию к изучению иностранного (в нашем случае русского) языка, в то время как учебные тексты часто отражают неактуальные, не существующие вне урока ситуации, снижая тем самым мотивацию, достоверность представленной информации. Аутентичное общение обеспечивает воссоздание в учебных условиях тех ситуаций, кото-

рые актуальны для будущего общения на иностранном (русском) языке. 4. Аутентичные материалы содержат в себе основу культурного наследия страны изучаемого языка. Песни способствуют осуществлению задач эстетического воспитания учащихся, формируют духовную культуру, отображают особенности жизни и мышления русского характера.

Песня – один из эффективных способов изучения иностранного языка. Песни способствуют совершенствованию иноязычного произношения: позволяют уделить внимание фонетике, сформировать слухо-производительные навыки. Поскольку в песенных текстах часто повторяются предложно-падежные формы, различные синтаксические конструкции, использование их на занятиях по РКИ дает возможность вводить новые языковые модели, усваивать и активизировать определенные грамматические единицы. Песня является средством прочного усвоения и расширения лексического запаса.

Один и тот же песенный материал может применяться комплексно, то есть для достижения различных целей обучения.

В процессе работы с песней затрагиваются различные виды речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение.

Поэтому для создания искусственной языковой среды на уроках РКИ нами была выбрана песня. Организация регулярной работы с песнями облегчает процесс обучения РКИ как для преподавателей, так и для студентов.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии. Авторы стоят на позициях комплексного использования песенного материала на уроках РКИ. Технологией включения песни в учебный процесс ориентирована на обучение лексики и грамматике, формирование коммуникативной компетенции, а также представлений о культуре и традициях страны изучаемого языка. В работе дано определение понятия «аутентичный материал», описаны методы и приемы работы с песней в целях создания искусственной языковой среды при обучении он-лайн, а также с целью развития и формирования мотивации у студентов-иностранцев. Предложены задания и упражнения для работы с песней.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования.

Интегрирование аутентичного песенного материала в обучение русскому языку как иностранному приобретает все большее значение.

В жизни любого молодого человека сегодня постоянно присутствует музыка. Благодаря широкому распространению звуко- и видеозаписи, песни на русском языке можно услышать в любой точке мира. Наши российские исполнители наиболее популярны среди молодежи и являются объектом их особого интереса.

Опишем примерную последовательность работы с песней:

1) Преподаватель знакомит студентов-иностранцев с историей создания песни, с биографией автора текста, исполнителей, историей создания, обсуждает название песни со студентами, т.е. дается установка на первое восприятие песни;

2) Предлагаются некоторые предтекстовые задания, посредством которых снимаются лексико-грамматические трудности (если это необходимо);

3) Проводится проверка общего понимания содержания песни и предлагаются притекстовые задания. Например: «Прослушайте песню, сосчитайте, сколько раз употребляется глагол движения «идёт»»; «Прослушайте песню, скажите, какова главная тема, о чем в ней поется?», «Найдите в тексте песни формы императива» и др.; «Обратите внимания на выделенные слова в песне, объясните их значение»;

4) Предлагаются прочитать текст песни полностью и постараться спеть. На этом этапе целесообразным будет заняться отработкой отдельных звуков (фонетикой);

5) Преподаватель предлагает постлекстовые зада-

ния (работу на данном этапе целесообразно проводить с опорой на текст), повторно прослушать песню.

На последующих двух-трех уроках достаточно повторить песню несколько раз, чтобы ее слова хорошо запомнились. В памяти студентов-иностранцев закрепляются необходимые для общения словосочетания и грамматические модели. Это существенно облегчает использование выученного на уроке материала в соответствующих ситуациях реального общения.

В дальнейшем каждая из предложенных песен может быть использована как эффективное средство закрепления и повторения нового грамматического или лексического материала.

Рассмотрим несколько конкретных примеров работы с текстами песен как способом создания искусственной языковой среды на занятиях РКИ в он-лайн формате.

Обратимся к шлягеру группы «Любэ» «Там за туманами». Перед тем как прослушать песню, студентам-иностранцам предлагается ответить на вопросы: «Знаете ли вы такие географические пункты, как Севастополь, Камчатка, Кронштадт; можете ли сказать, где они находятся, какова их роль сегодня, а также в истории России?».

Учащиеся отвечают на вопросы. Преподаватель на экран компьютера выводит географическую карту России и показывает населенные пункты, дополняя ответы студентов. Потом преподаватель просит студентов-иностранцев выделить в глаголах допływем и допоем приставки, определить значение, так как эти словоформы будут важны для понимания смысла песни. После этого звучит песня, студенты в тексте на месте пропусков вставляют слова в нужной форме, определяют падеж. Прослушав текст, определив падеж вставленных форм слов, студенты-иностранцы ищут в тексте песни олицетворение. Потом высказывают свои предположения, с какой целью оно используется в тексте? Каков основной смысл песни?

Еще одним примером комплексной работы с текстом песни с целью создания искусственной языковой среды могут послужить задания ко всем известному хиту группы «Веселые ребята» «Люди встречаются» (Из кинофильма «Семь невест ефрейтора Збруева»). Предлагаются следующие задания:

1. Прослушайте песню (возможен просмотр видеоклипа), на месте пропусков вставьте глаголы в нужной форме.

2. В чем отличие глаголов встречаются и встретил?

3. Как вы понимаете слова: мне не везёт? Когда русские так говорят?

4. Расскажите, как выглядит девушка. Опишите её внешность. Какой у нее характер? Как вы думаете, какой характер у русских женщин, какие они?

5. Напишите письмо русской девушке, с которой вы хотели бы познакомиться.

Практика показывает, что учащимся нравится изучать и разговорный стиль речи. Работа с песней «Чумачечая весна» (исполнители: Потап и Настя) поможет окунуться иностранцам в современную жизнь молодежи в России, освоить в какой-то степени язык улицы, а также поработать над постановкой звуков. Вот комплекс заданий к данной композиции:

1. Прочитайте текст песни, подчеркните слова, в которых есть буквы **ч, ш, щ, ж**. Произнесите эти слова правильно.

2. Спойте песню, четко произнося все шипящие звуки: **ч, ш, щ, ж**.

3. Как вы понимаете название песни. Что значит «чумачечая весна»?

4. Объясните словосочетания: «схожу с ума», «крышу снесла», «оторвала голову», «не черт-те шо», «потерял дар речи». Как вы понимаете их значение?

5. *Найдите в тексте песни слова, которые относятся к разговорной лексике, (возможно, какие-то из них вы уже слышали) и постарайтесь заменить их словами ней-

трального стиля.

ВЫВОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Использование песен на занятиях РКИ дает возможность отработать навыки аудирования, корректировать фонетические, грамматические трудности, при обсуждении содержания песен закреплять навыки говорения, при изложении мнения по поводу главной мысли произведения в виде небольшого сочинения совершенствовать навыки письма.

Важно отметить, что песне, как и любому другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция, т. е. передача заложенного ее автором содержания адресату. При этом в отличие от учебных текстов общестрановедческого характера, которые прежде всего информируют читателя (или слушателя), т. е. воздействуют на его интеллект и память, песня в качестве страноведческого материала оказывает воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память [13-15].

С точки зрения коммуникативно-когнитивного подхода (С. Ф. Шатилов) [16, 17], песенный материал, будучи образцом музыкальной инокультуры и выступая в качестве одного из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку (З. Н. Никитенко) [18], является средством удовлетворения познавательных-коммуникативных потребностей и интересов учащихся. Через песни раскрываются душа народа, его культура, и преподаватель выступает как посредник в процессе познания учащимися этой культуры, как комментатор, как стимулятор их познавательной активности.

Следовательно, песня может рассматриваться как образец звучащей иноязычной (русской) речи, который адекватно отражает особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка, а также, являясь носителем культурологической информации, песня может формировать и духовную культуру учащихся, соединять в единое целое его лингвистические и страноведческие знания [19, 20].

Таким образом, использование песен в обучении русскому как иностранному помогает создать искусственную языковую среду, настолько необходимую при обучении он-лайн, вне языковой среды.

Аутентичные аудиоматериалы помогают на уроках РКИ погрузить студентов-иностранцев в русскую действительность, показать реальные социокультурные сюжеты и прокомментировать их, расширить рамки языковой среды за счет вербальных и невербальных средств, таким образом ввести студентов-иностранцев не только в учебный, но и в реальный дискурс [21, 22].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Богачева А.В. Интенсификация обучения как один из способов решения проблемы адаптации иностранных студентов российских вузов // Сборник трудов XVIII Международной научно-практической конференции «Современные образовательные технологии в преподавании дисциплин естественнонаучного цикла», Изд-во: ТулГУ. 2019, 210 с., С. 8 - 11.
2. Бочкова О.С., Колесникова В.В. Использование инновационных технологий в методике преподавания русского языка как иностранного // Сборник статей международной научно-практической конференции «Инновационные процессы в высшей школе», Изд-во: КГТУ, Краснодар. 2018., С. 115-116
3. Богачева А. В., Балашова Е. С., Мальцева С. М., Воронкова А.А. К вопросу о формировании предметных результатов образовательной деятельности студентов гуманитарных специальностей в контексте кросскультурной коммуникации // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. №1 (22). С.12-15.
4. Дегтярева И. Г. Коммуникативный подход в преподавании иностранного языка для студентов неязыковых вузов // Вестник института мировых цивилизаций. М. №15-1. С. 57-61
5. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. London, 1991.
6. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку. М.: Рус.яз., 1989. 277 с.
7. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1 С.18 -23.
8. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 47.

9. Жоглина Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеодокументов (французский язык, языковой вуз): Дис... канд. пед. наук / Г.Г. Жоглина. Пятигорск, 1998.
10. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 16 - 18.
11. Scarcella R.C., Oxford R.L. *The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Communicative Classroom.* Boston, 1992.
12. Казакова, М.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку / М.А. Казакова, А.А. Евтюгина // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. 2016. № 4. С. 50-59.
13. Аитов В.Ф. Некоторые проблемы использования песенного материала в учебно-воспитательном процессе по иностранному языку // Язык и культура: Библиографический аспект проблемы. Тезисы докладов всесоюзной научно-практической конференции. Уфа. 1990, С. 3 - 5.
14. Блиева Ж.М. Формирование и развитие лингвистической компетенции студентов нелингвистических специальностей через аутентичный песенный материал // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 32-37.
15. Иванова А.П., Лаврова О.В. Аутентичные тексты Л.Н. Толстого на занятиях по русскому языку как иностранному // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59-3. С. 322-325.
16. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учебное пособие для студентов пед. инст-ов. - 2-ое изд. дораб. М.: Просвещение. 1986.
17. Шатилов С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся. Л.: ЛГУ, 1985.
18. Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Теория и практика обучения иностранным языкам. Начальная школа: методическое пособие. Москва, Айрис-пресс, 2004.
19. Акишина А. А., Казан О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. 3-е издание, испр. и доп. М.: Рус.яз. Курсы, 2004.
20. Кузнецова С.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения иностранному языку в вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 1(18). С. 96-99.
21. Арефьева Е.Н. Игровые интерактивные технологии в процессе обучения РКИ в условиях ограниченной языковой среды // Одиннадцатая научная годовичная конференция. Сборник научных статей, Изд-во: Российско-Армянский (Славянский) университет (Ереван), 2017. С. 301-310.
22. Аркатова О.Г., Борзых Р.Р. Использование песен на уроках РКИ // IV Международная научно-практическая конференция «Русский язык в современном Китае»: Сб. науч.-метод. ст. под ред. Л. В. Вороновой; Забайкал. гос. ун-т, Хулуьбуцзский ин-т (г. Хайлар, КНР), Изд-во: Забайкальский государственный университет, Чита. 2015. С. 66-69.

Статья поступила в редакцию 11.10.2020

Статья принята к публикации 20.11.2020